


ROTEIRO SANTA CRUZ

Descubra a 
madeira

 **AMRAM**
Associação de Municípios da
Região Autónoma da Madeira

MOLDAR A NATUREZA

SHAPING NATURE

FAÇONNER LA NATURE

DIE NATUR GESTALTEN



12.75km

DO PICO DOS EIROSES AO PORTO NOVO

LEVADA FROM THE PICO DOS EIROSES

LEVADA DU PICO DOS EIROSES

LEVADA VOM PICO DOS EIROSES



4.37km

CAMACHA E A HISTÓRIA DO VIME

CAMACHA AND THE WICKER HISTORY

CAMACHA ET L'HISTOIRE DE L'OSIER

CAMACHA UND DIE KORBWARENGESCHICHTE



5.17km

CANIÇO DA CIDADE AO MAR

CANIÇO, FROM THE CITY TO THE SEA

CANIÇO, DE LA VILLE À LA MER

CANIÇO, VON DER STADT BIS ZUM MEER



5.13km

DOS ROMANCES DE CAVALARIA AOS ADELOS

FROM CAVALRY NOVELS TO THE ADELOS

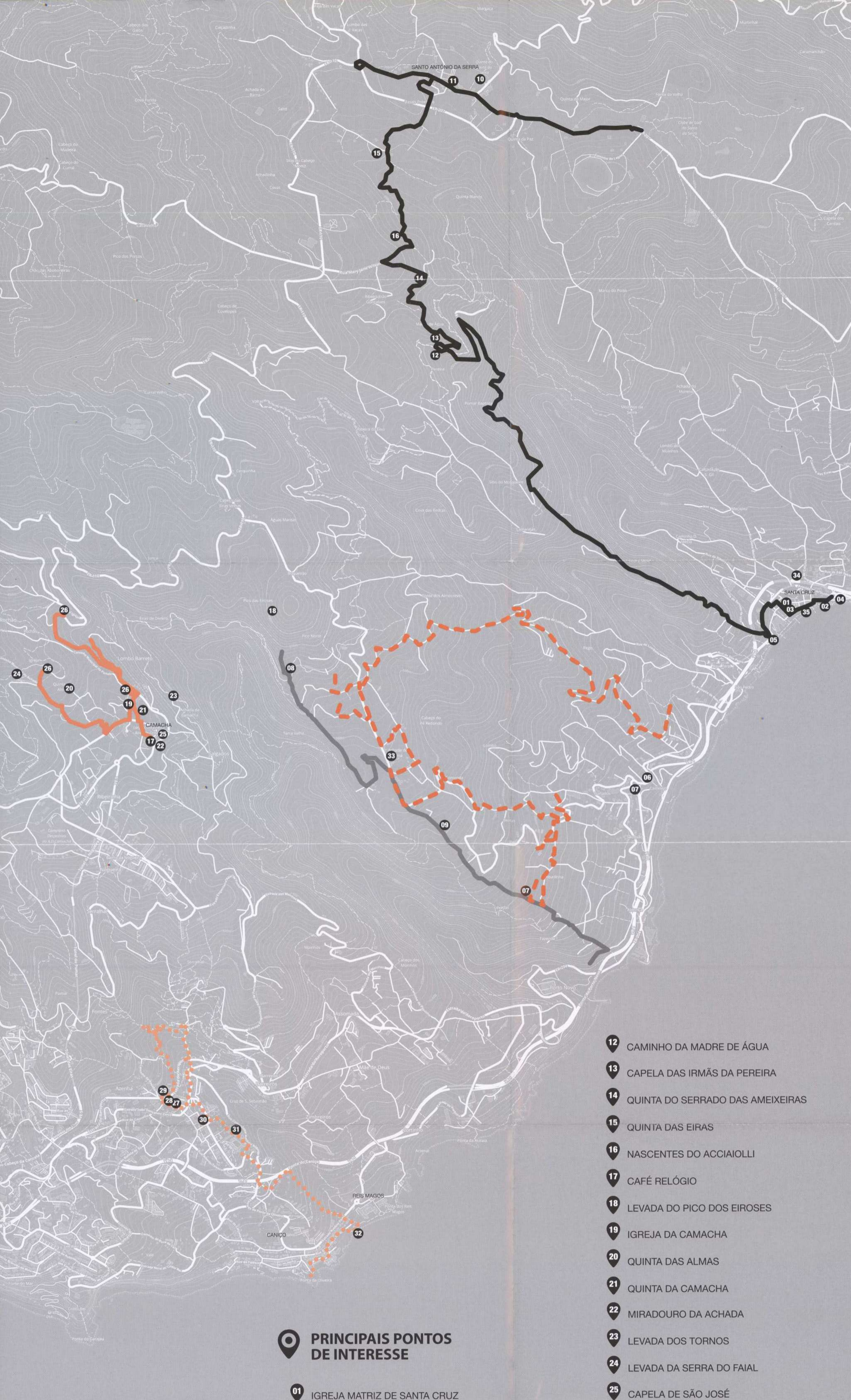
DES ROMANCES DE LA CAVALERIE AUX ADELS

VON ROMANZEN DER KAVALLERIE BIS ADELS



11.97km

SANTA CRUZ



PRINCIPAIS PONTOS DE INTERESSE

- 01 IGREJA MATRIZ DE SANTA CRUZ
- 02 QUINTA DO REVOREDO | CASA DA CULTURA DE SANTA CRUZ
- 03 PAÇOS DO CONCELHO DE SANTA CRUZ
- 04 CAPELA DE SANTO AMARO
- 05 FORTE DE SÃO FERNANDO
- 06 SOLAR DE SÃO JOÃO LATRÃO
- 07 LAVADOUROS PÚBLICOS
- 08 MOINHO DO TALASCA
- 09 MOINHO DE MANUEL TAVARES
- 10 QUINTA DO SANTO DA SERRA
- 11 IGREJA DE SANTO ANTÓNIO DA SERRA
- 12 CAMINHO DA MADRE DE ÁGUA
- 13 CAPELA DAS IRMÃS DA PEREIRA
- 14 QUINTA DO SERRADO DAS AMEIXEIRAS
- 15 QUINTA DAS EIRAS
- 16 NASCENTES DO ACCIAIOLLI
- 17 CAFÉ RELÓGIO
- 18 LEVADA DO PICO DOS EIROSES
- 19 IGREJA DA CAMACHA
- 20 QUINTA DAS ALMAS
- 21 QUINTA DA CAMACHA
- 22 MIRADOURO DA ACHADA
- 23 LEVADA DOS TORNOS
- 24 LEVADA DA SERRA DO FAIAL
- 25 CAPELA DE SÃO JOSÉ
- 26 ARTESÃOS DE VIME
- 27 MOINHO DE ÁGUA
- 28 RELÓGIO DE ÁGUA
- 29 LEVADA DA AZENHA
- 30 IGREJA MATRIZ DO CANIÇO
- 31 CAMINHO DA CORUJEIRA
- 32 FORTIM E RUINAS DO SOLAR DOS REIS MAGOS
- 33 IGREJA DE NOSSA SENHORA DA GRAÇA
- 34 SOLAR DA CALÇADA
- 35 MERCADO DE SANTA CRUZ



MOLDAR A NATUREZA



PT Santa Cruz é um concelho de grande diversidade cultural e paisagística, e onde o património edificado assume um interesse peculiar. No concelho, ainda se encontram e se usam em alguns casos, rudimentares construções nas rochas para diversas finalidades, tais como abrigo de animais, armazenamento e transporte de água, lagares, celeiros, sustentação de terras, e inclusive habitação própria. Nas zonas altas de Santo António da Serra, o património das Quintas demonstra bem a influência anglófila da História madeirense.

EN Santa Cruz is a county of interesting cultural diversity and landscape, and where the built heritage takes a peculiar interest. In the municipality there are still some rudimentary rock constructions for various purposes, such as animal shelters, water storage and transport, wine presses, barns, land holdings, and even for housing. In the highlands of Santo António da Serra, the presence of several Quintas well demonstrates the Anglophilic influence of Madeiran history.

FR Santa Cruz est un comté d'une diversité culturelle et d'un paysage intéressants, et où le patrimoine immobilier prend un intérêt particulier. Dans la municipalité il y a encore quelques constructions rudimentaires de roche pour des buts divers, tels que les refuges pour animaux, le stockage et le transport d'eau, les pressoirs à vin, les granges, les propriétés foncières, et même pour le logement. Dans les hautes terres de Santo António da Serra, la présence de plusieurs Quintas illustre bien l'influence anglophile de l'histoire de Madère.

DE Santa Cruz ist wohl der Landkreis mit der größten kulturellen und landschaftlichen Vielfalt, dessen bauliche Erbe ebenfalls von besonderem Interesse ist, befinden sich doch hier rudimentäre Bauten, die bisweilen noch zu verschiedenen Zwecken genutzt werden, etwa als Unterschlupf für Tiere, zum Lagern und Transport von Wasser, als Kellern, Getreidespeicher, zum Stützen der Erdmassen und sogar als Wohnbehausung. In den oberen Lagen von Santo António da Serra zeugen die Quintas [Bauernhöfe] vom englischen Einfluss auf die Geschichte der Insel.

PAINEL NO MERCADO DE SANTA CRUZ



DO PICO DOS EIROSES AO PORTO NOVO



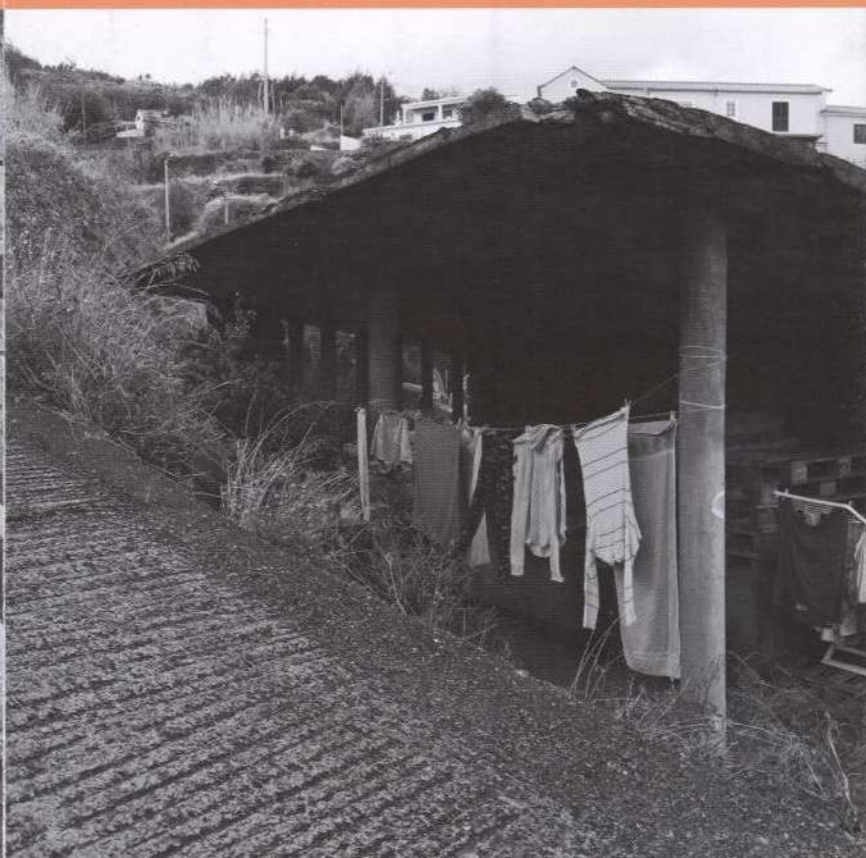
PT As levadas são as infraestruturas mais extraordinárias realizadas pelo povo madeirense. A sua construção foi uma preocupação desde o início da colonização, afim de redistribuir a enorme abundância de água do interior para as localidades mais litorais. O trajecto pela levada do Pico dos Eiroses, em Gaula, inserido na Rota da Água é um exemplo perfeito desta dimensão pelo seu aproveitamento complementar nos moinhos de água, poços de retenção e lavadouros públicos como o desenhado por Chorão Ramalho, ao lado da Ponte Velha.

EN The levadas are the most extraordinary infrastructures made by the Madeiran people. Its construction has been a concern since the beginning of colonization, in order to redistribute the enormous abundance of water from the interior to the coastal locations. The route by the Pico dos Eiroses in Gaula is a perfect example of this dimension by its complementary use in water mills, retention wells and public washers such as the one designed by Portuguese well know architect Chorão Ramalho, next to the Ponte Velha.

FR Les levadas sont les infrastructures les plus extraordinaires faites par le peuple de Madère. Sa construction a été une préoccupation depuis le début de la colonisation, afin de redistribuer l'énorme quantité d'eau de l'intérieur vers les sites côtiers. Le parcours du Pico dos Eiroses à Gaula est un exemple parfait de cette dimension par son utilisation complémentaire dans les moulins à eau, les puits de rétention et les laveurs publics tels que celui conçu par le célèbre architecte portugais Chorão Ramalho, près du Ponte Velha.

DE Die Levadas sind wohl die außergewöhnlichsten Infrastrukturen, die das madeirensische Volk hervorgebracht hat. Schon zu Beginn der Kolonisierung war man durch ihre Konstruktion bestrebt, den enormen Wasserreichtum im Inselinneren auf die trockeneren Orte in Küstennähe umzuverteilen. Die Strecke entlang des Pico dos Eiroses in Gaula im Rahmen der Wasser-Route Rota da Água ist ein Paradebeispiel dieses Bestrebens, noch verstärkt durch das zusätzliche Nutzen in Wassermühlen, Brunnen und öffentlichen Waschplätzen, wie der von Chorão Ramalho Entworfenene neben der Ponte Velha.

LAVADOUROS PÚBLICOS



CAMACHA E A HISTÓRIA DO VIME



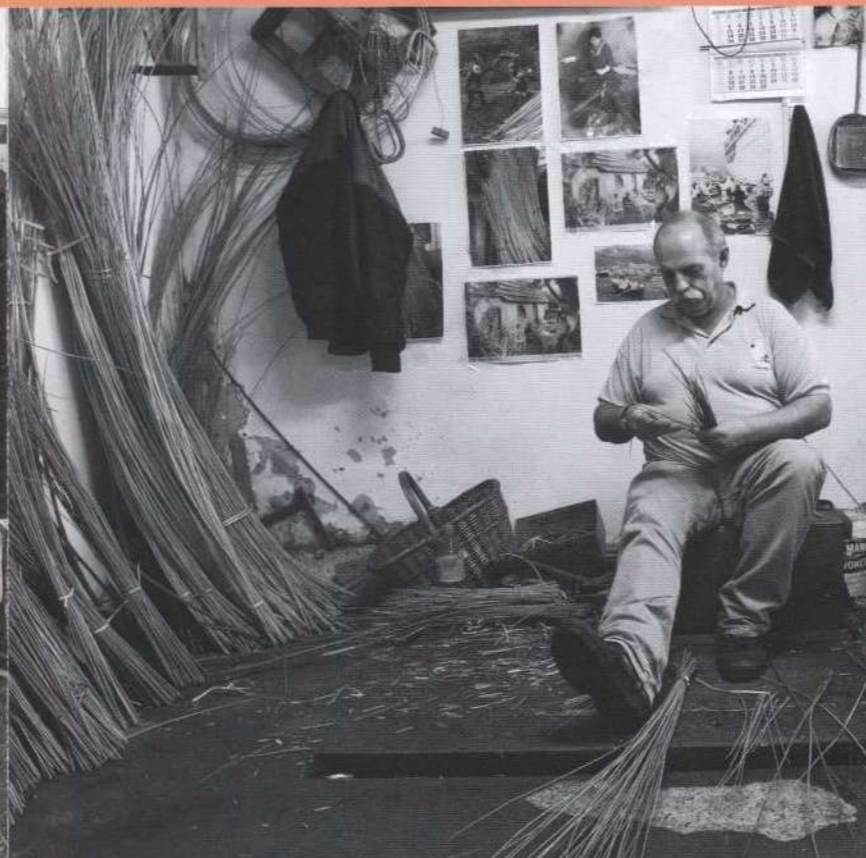
PT A partir de finais do século XIX a indústria dos vimes desenvolveu-se na Camacha até ocupar lugar central na economia local e ao ponto de, a par do folclore, se tornar um dos embaixadores da localidade serrana. Actualmente, o sector perdeu importância detida outrora, mas ainda é possível perceber o seu legado e ir redescobindo nos cafés, casas particulares e lojas mais antigas o mobiliário de vime tradicional da Camacha, com as suas cadeiras, cestos, lancheiras e mesas.

EN From the late nineteenth century, the wicker industry developed in Camacha to occupy a central place in the local economy and, with the folklore, become one of the ambassadors of this mountain town. Currently, the sector has lost its importance, but it is still possible to perceive its heritage and rediscover the traditional furniture wickerwork, with chairs, baskets, lunch boxes and tables in cafes, private homes and older shops in Camacha.

FR À partir de la fin du XIXe siècle, l'industrie de l'osier s'est développée à Camacha pour occuper une place centrale dans l'économie locale et, avec le folklore, devenir l'un des ambassadeurs de cette ville de montagne. Actuellement, le secteur a perdu son importance, mais il est encore possible de percevoir son héritage et redécouvrir les meubles traditionnels en osier de Camacha, avec ses chaises, paniers, boîtes à lunch et tables dans les cafés, maisons privées et magasins plus anciens.

DE Ab Ende des 19. Jh. wurde das Korbflechten in Camacha entfaltet und sollte bald eine zentrale Rolle in der örtlichen Wirtschaft spielen, bis es zu einem der Botschafter dieses Bergortes wurde, auf gleicher Augenhöhe mit seiner Folklore. Zwar hat dieses Handwerk in jüngster Zeit an Bedeutung verloren, doch das Vermächtnis ist allgegenwärtig in Cafés, Privathäusern und den älteren Läden mit ihren traditionellen Korbmöbeln, den Stühlen, Körben, Essensbehältern und Tischen aus Camacha.

ARTESÃO DE VIMES



CANIÇO, DA CIDADE AO MAR



PT "Um percurso surpreendente que mistura a Natureza e o património edificado, rural e urbano, onde se podem observar plantas endémicas a par de elementos da arquitectura popular. O Caniço é uma freguesia de grande contraste, mantendo uma ruralidade viva e imponente em termos agrícolas, mas ao mesmo tempo uma urbanidade turística e comercial que a transforma numa cidade dinâmica e atractiva. Do centro urbano até ao mar, através de estradas, antigos caminhos e veredas cheias de histórias e recantos.

EN An amazing route that mixes Nature and built heritage, rural and urban, where you can see endemic plants along with elements of popular architecture. The Caniço is a parish of great contrast, maintaining a rurality alive and imposing in agricultural terms, but at the same time a tourist and commercial urbanity that turns it into a dynamic and attractive city. From the urban center to the sea, through roads, ancient paths and paths full of stories and nooks.

FR Une route étonnante qui mélange la nature et le patrimoine bâti, rural et urbain, où vous pouvez voir des plantes endémiques avec des éléments d'architecture populaire. Le Caniço est une paroisse de grand contraste, gardant une ruralité vivante et imposante en termes agricoles, mais en même temps une urbanité touristique et commerciale qui en fait une ville dynamique et attrayante. Du centre urbain à la mer, à travers les routes, les chemins anciens et les chemins remplis d'histoires et de recoins.

DE Eine erstaunliche Route, die Natur und gebautes Erbe, ländlich und städtisch verbindet, wo Sie endemische Pflanzen zusammen mit Elementen der populären Architektur sehen können. Caniço ist eine Pfarrei von großem Kontrast, die das Landleben in landwirtschaftlicher Hinsicht lebendig erhält, aber gleichzeitig eine dynamische Urbanität, in Tourismus und Handel, die es in eine attraktive Stadt verwandelt. Von der Stadtmitte bis zum Meer durch Straßen, alte Wege und Pfade voller Geschichten und Winkel.

MOINHO DE ÁGUA NO CANIÇO



DOS ROMANCES DE CAVALARIA AOS ADELOS



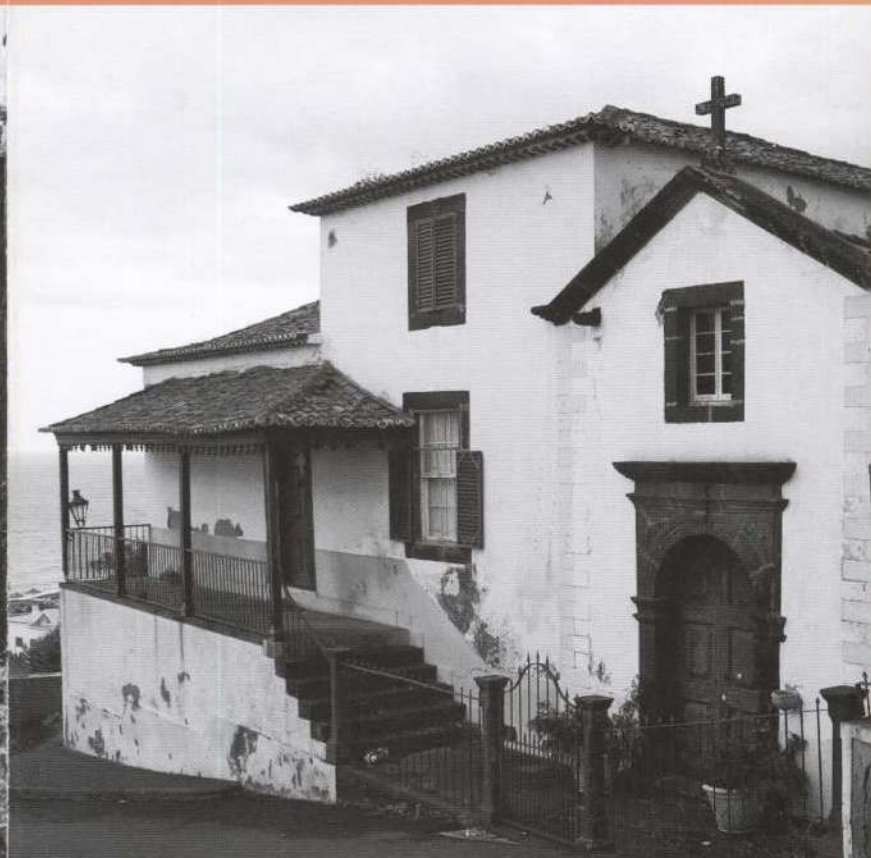
PT A freguesia de Gaula deve o seu nome ao célebre romance de cavalaria 'Amadis de Gaula' do séc. XIV. Esta viagem transporta-nos pelo património imaterial deixado pelos adelos (vendedores ambulantes de tecidos) e pelo património edificado, como o Solar de São João Latrão, e os Lavadouros Públicos de autoria do Arquitecto Chorão Ramalho. Em Santa Cruz destacam-se os elementos da Arquitectura Manuelina na sua praça principal, na Igreja Matriz - desenhada por Diogo Boitaca, o Mestre da Torre de Belém e do Mosteiro dos Jerónimos - e no edifício dos Paços do Concelho, Monumento Nacional. Visite também a Quinta do Revoredo, actual Casa da Cultura de Santa Cruz, construída em 1840 como Quinta de Veraneio de uma importante família inglesa.

EN The parish of Gaula owes its name to the celebrated cavalry novel of the 'Amadis de Gaula' of the 14th century. This route engages us through the intangible heritage left by the adelos (woven street vendors) and the built heritage, such as the manor of St. John Lateran, and the Public Laundries by the architect Chorão Ramalho. In Santa Cruz, the elements of Manueline Architecture are highlighted in its main square, at the Main Church, designed by Diogo Boitaca, the Master of the Tower of Belém and the Jerónimos Monastery, and in the town hall building, a National Monument. Also visit the Quinta do Revoredo, nowadays the House of Culture of Santa Cruz, built in 1840 as a summer Quinta of an important English family.

FR La paroisse de Gaula doit son nom au célèbre roman de la cavalerie «Amadis de Gaula» du XIV siècle. Ce voyage nous transporte à travers le patrimoine immatériel laissé par les adelos (vendeurs de rue tissés) et le patrimoine bâti, comme le vieux manoir de Saint-Jean-de-Latran, et les blanchisseries publiques par l'architecte Chorão Ramalho. À Santa Cruz, les éléments de l'architecture manuéline se distinguent sur la place principale, dans l'église, conçue par Diogo Boitaca, le maître de la Tour de Belém et le monastère des Jerónimos, et dans le bâtiment du mairie, Monument national. Visitez également la Quinta do Revoredo, aujourd'hui la Maison de la Culture de Santa Cruz, construite en 1840 comme ferme de vacances d'une importante famille anglaise.

DE Die Pfarrei Gaula verdankt ihren Namen dem berühmten Roman des 14. Jahrhunderts "Amadis de Gaula". Diese Reise führt uns durch das immaterielle Erbe der Adelos (gewebte Straßenhändler) und das gebaute Erbe, wie das Solar von St. John Lateran, und die öffentlichen Wäschereien des Architekten Chorão Ramalho. In Santa Cruz sind die Elemente der manuelinischen Architektur auf dem Hauptplatz, in der Hauptkirche, die von Diogo Boitaca, dem Meister des Turms von Belém und dem Jerónimos-Kloster, entworfen wurde, und im Rathaus, dem Nationaldenkmal, hervorgehoben. Besuchen Sie auch die Quinta do Reveredo, heute das Kulturhaus von Santa Cruz, das 1840 als Ferienbauernhof einer bedeutenden englischen Familie erbaut wurde.

SOLAR DA CALÇADA E CAPELA DE NOSSA SENHORA DA CONCEIÇÃO



ROTEIROS MUNICIPAIS WWW.MADEIRAGUIDES.COM



**ROTEIRO
CALHETA**



**ROTEIRO
FUNCHAL**



**ROTEIRO
PORTO
MONIZ**



**ROTEIRO
CÂMARA
DE LOBOS**



**ROTEIRO
RIBEIRA
BRAVA**



**ROTEIRO
SÃO
VICENTE**



**ROTEIRO
SANTANA**



**ROTEIRO
PONTA
DO SOL**



**ROTEIRO
PORTO
SANTO**



**ROTEIRO
SANTA
CRUZ**



**ROTEIRO
MACHICO**

